

S. Vijayalakshmi (translated by Thila Varghese)

The Death Line of Genetic Seeds

She who was scattering grains
on the ground for sparrows and doves
had been unconcerned,
contemplating neither the possibility of
aligning herself with broader circles
nor being rooted in neutrality.
Yet, new rustlings of thoughts
emerging afresh
kept generating sleepless nights
and restless days.
Having transformed into a bat in the daytime
and a vigilant owl at night,
she began transplanting seedlings,
turning her inherent faith
into a fertilizer.
As the hammer of novel experiences
continued to forge into shape
her dearth of wisdom,
her entire acreage
got primed for the production
of plowing tools.

'The Death Line of Genetic Seeds' was previously published in *Modern Poetry in Translation: Food Focus*, Issue No. 3, 2022.

ச. விசயலட்சுமி

மரபணு விதைகளின் மரணரேகை

குருவிகளுக்கும் புறாக்களுக்கும்
தான்யங்களைத் தூவிக் கொண்டிருந்தவள்
விரிந்த குழுக்களுடன் பொறுத்திக்கொள்வதன் சாத்தியம்
பொதுமையாய் இருப்பதன் நிலைத்தல்
இப்படியான யோசனையற்றிருக்க
புதிதாய் தோன்றிவிட்ட சலசலப்புகள்
உறக்கமற்ற இரவுகளையும்
நிம்மதியற்ற பகல்களையும்
உற்பத்தி செய்தவண்ணமிருந்தன
பகலில் வெளவாலாகவும்
இரவில் ஆந்தையாகவும் மாறியிருந்தவள்
கொண்டிருந்த நம்பிக்கைகளை
உரமாக்கி
நாற்றுகளை நடத்தொடங்கினாள்
அறிவின் போதாமையில்
புதுப்புது அனுபவங்களின்
சம்மட்டியால் அறையப்பட
அவள் நிலமெங்கும்
உழுகருவிகளின்
உற்பத்திக்கு தயாராகிறது